

canalis; Ф. Поликарпов передал их так: *фret, протока, челюсти океана, канал.*

В русском переводе синонимические ряды, соответствующие синонимическим рядам латинского оригинала, увеличивались вследствие заимствования переводчиком терминов оригинала (континент 'материк'; синус 'залив'; фрет 'пролив' и др.), калькирования (около-островье, лат. peninsula 'полуостров'; наличие, лат. superficia 'поверхность' и др.), использования разъяснений к малопонятным заимствованным словам и калькам (пенинсюла, остров не окруженный водою 'полуостров'; истмус, место между морем 'перешеек').

Например, терминологический ряд со значением 'материк' в латинском оригинале представлен компонентами: continens, terra firma, insula maxima; в переводе Ф. Поликарпова им соответствуют: континент, материк, земля твердая, земля крепкая, содержалище, толща (земная), превеликий остров.

Многие терминологические обозначения оригинала переведены словами, близкими к этимологическому, но не терминологическому значению латинского слова; так, лат. fauces oceani, употребленное в значении 'пролив', переведено *челюсти океана*, continens magna 'континент' переведено как *содержащее величие*.

Использование Ф. Поликарповым иноязычных слов, создание калек, буквальных переводов придает языку «Географии» 1718 г. оттенок книжности, латинизированности.

Славянанизированность и латинизированность слога «Географии» 1718 г. и одновременно с этим наличие в ней элементов живой народной речи являются теми стилистическими противоречиями, которые отразили столкновение старых книжных традиций с рождавшимися новыми. «География генеральная» Бернарда Варения, переведенная Ф. Поликарповым, входит в число тех переводов научной литературы, которые сыграли большую роль в развитии национального русского литературного языка и в формировании терминологии русской науки. Велика заслуга переводчика, который сумел перевести солидный научный труд и переводил его «не на самый славенский высокий диалект против авторова сочинения и хранения правил грамматических, но множае гражданского посредственного употреблях наречия».³⁰

С. Р. ДОЛГОВА и Е. П. ПОДЪЯПОЛЬСКАЯ НЕИЗВЕСТНЫЕ СТИХИ НА СМЕРТЬ ПЕТРА I

Библиотека Центрального государственного архива древних актов — одна из старейших в нашей стране, она ведет свое начало со второй половины XVII в. — времени образования книгохранилища Посольского приказа, где собирались рукописи для хранения, а также для практических целей.

Первым официальным документом об учреждении архивной библиотеки является именной указ Петра I Посольскому приказу, сохранившийся в архивном деле под названием «Доклад о святых мощах и о книгах на разных языках, хранящихся в Посольском приказе с описью иноязычных книг». Появление настоящего документа — перечня книг и рукописей Посольского приказа — было вызвано попыткой патриарха Адриана отобрать у Посольского приказа все книги и передать в царскую книгохранильную палату на Печатный двор.

Известно, что решение царское последовало 29 июля 1696 г., и решение совершенно противоположное тому, о чём просил патриарх Адриан. 7204 г.

³⁰ Из предисловия переводчика к печатному изданию «Географии генеральной» Бернарда Варения (1718).